



Posudek diplomové práce

Autor práce: Bc. Gabriela Sedláková

Název práce: Onomatopoická a mimetická příslovce v korejském překladu Harry Potter a Kámen mudrců

Vedoucí: Mgr. Blanka Ferklová, Ph.D.

Hodnotící kritéria:	Známka:
Stanovení cílů práce a jejich dosažení	A
Diplomantka uvádí jako cíl práce zjištění, zda se v jazyku bohatém na onomatopoie a mimetika jako je korejština používají při překladu tato slova častěji než v originálním textu anglickém či přeloženém českém. Pro tento výzkum pečlivě srovnává originální text knihy Harry Potter a Kámen mudrců s korejským překladem a zároveň s českým překladem. Výsledky analyzuje a nabízí uspokojivou odpověď na výzkumnou otázku vyplývající z provedené analýzy. Cíle práce tak jsou naplněny.	
Struktura, metodologie a argumentace	B
Uspořádání práce je celkově logické a přehledné. Metodologie autorky odpovídá jejím vytýčeným cílům. Do teoretického úvodu zahrnuje hlavní jevy, které zkoumá a sleduje v praktické části práce. Je nezvyklé, že korejská onomatopoie a mimetika představuje nejprve na základě severokorejské oficiální gramatiky. Na str. 15 též není jasný rozdíl mezi onomatopoií a citoslovci v korejštině. Citoslovce jsou řazena v korejské gramatice jako samostatný slovní druh, tato informace však není explicitně uvedena a může způsobit nedorozumění, protože autorka používá oba termíny vedle sebe. Také se občas vyskytují nadbytečné informace, např. str. 15 informace o mimetiku kadongkadong působí nadbytečně a není s ní dále pracováno. Tento lingvistický úvod je doplněn stručným souhrnem translatologickým, a to hlavním strategiím překladu onomatopoií a mimetik, které dále aplikuje přímo na excerpovaný materiál.	

V praktické části prezentuje diplomantka poměry excerpovaných onomatopoií a mimetik, strategií jejich překladu a kategorie pečlivě ilustruje na řadě příkladů. Své závěry formuluje srozumitelně a přehledně.	
Jazyk, stylistika	A
Jazyková úroveň a stylistika je dobrá až na drobné interpunkční chyby.	
Formální náležitosti, odborná literatura, bibliografický aparát	B
Autorka prokázala schopnost pracovat s českými, anglickými i korejskými prameny. Seznam odborné literatury je dostačující a je dobře zpracován, zahrnuje relevantní odbornou literaturu, na kterou je v textu dostatečně odkazováno. Nevhodné je však občasné nepřímé odkazování, tedy citování nikoli primární zdroje (ač uvedeného v bibliografii), ale v jiné publikaci, kde je uveden již jako citát (např. str. 13 „Ferklová však ve své práci cituje úryvek Filipcova a Čermákova textu....“). Na str. 20 také nekonzistentní způsob citace. Velké množství excerpovaného materiálu tvoří rozsáhlé přílohy práce, které jsou přehledně zpracované a práce vhodně doplňují. .	
Navrhované celkové hodnocení	A

Témata pro obhajobu, připomínky a doplňující otázky:

1. Zmiňujete studii frekvence onomatopoií a mimetik podle typu textu (str. 29). Vysvětlete podrobněji možné důvody frekvence v různých typech textů.

V Praze 17. 8. 2021